

**JOANNA ADAMICZKA**

Uniwersytet Wrocławski

## **El análisis semántico de la palabra *regocijo* desde la perspectiva de la lingüística cognitiva**

**Palabras clave:** semántica cognitiva — conceptualización de la alegría — modelos cognitivos de sentimientos.

El estudio presentado constituye una parte de un proyecto cuyo objetivo es reconstruir la conceptualización de los sentimientos del tipo de alegría en español y polaco. En este artículo me propongo presentar un método de análisis semántico que se inscribe en la corriente de la lingüística cognitiva utilizando como ejemplo el análisis de la palabra *regocijo*. Este método se basa sobre todo en la metodología propuesta por Agnieszka Mikołajczuk en su trabajo *Obraz radości we współczesnej polszczyźnie*<sup>1</sup>, así como en los métodos de análisis usados en los trabajos de otros lingüistas cognitivos, sobre todo George Lakoff y Zoltán Kövecses<sup>2</sup>.

### **1. Bases teóricas**

Por el significado de una palabra entiendo la conceptualización relacionada con ella, o sea, lo que la gente piensa utilizando esta palabra. Se puede presuponer que las palabras que denotan sentimientos normalmente tienen un significado central, que se puede describir como una configuración de diferentes modelos cognitivos de sentimientos<sup>3</sup>. Además, pueden tener otros

---

<sup>1</sup> A. Mikołajczuk, *Obraz radości we współczesnej polszczyźnie*, Warszawa, 2009, pp. 13–23.

<sup>2</sup> G. Lakoff, Z. Kövecses, “The cognitive model of anger inherent in American English”, en: D. Holland, N. Quinn (eds.), *Cultural Models in Language and Thought*, Cambridge, 1987, pp. 195–221.

<sup>3</sup> A. Mikołajczuk, *op. cit.*, p. 217.

significados, relacionados con el significado central, sobre todo mediante el mecanismo de la metonimia, que se basa en la relación de *contigüidad entre los conceptos designados*.

Los modelos cognitivos de sentimientos tienen forma de escenarios compuestos de diferentes aspectos, por ejemplo, la causa de la emoción, la persona que la experimenta (*experiencer*), etc. En el uso particular de una unidad lingüística estos aspectos son evocados en diferentes configuraciones y forman en la mente de los hablantes los modelos cognitivos más o menos prototípicos<sup>4</sup>.

A. Mikołajczuk, basándose en el análisis del material lingüístico polaco, ha distinguido varios modelos cognitivos de la alegría básicos, tales como la alegría “reactiva”, “funcional”, “sensorial”, “lúdica”, “por lo cómico”, “sin causa” y “por la desgracia ajena”. Mi análisis ha mostrado que estos modelos básicos pueden ser útiles también en la descripción de las palabras españolas.

En mi estudio he analizado 72 ejemplos de uso de la palabra *regocijo*, que constituyen el 25% de los ejemplos de su uso en el Corpus CREA de la Real Academia Española<sup>5</sup> seleccionado de forma aleatoria. He tomado en consideración también las definiciones de los siguientes diccionarios: *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española, *Diccionario de uso del español actual Clave* y *Diccionario de uso del español* de María Moliner.

## 2. La conceptualización relacionada con la palabra *regocijo*

### 2.1. Significado I (central): ‘alegría intensa’

En la estructura conceptual relacionada con la palabra *regocijo* he distinguido el significado central: “alegría intensa”, que a continuación voy a describir mediante diferentes modelos cognitivos de la alegría. La descripción va a ordenarse según los aspectos de la situación emocional que considero más importantes: la causa, el *experiencer*; las manifestaciones y la intensidad de la emoción.

#### 2.1.1. La causa de la emoción

En el 95% de los ejemplos de uso analizados, la palabra *regocijo* se refiere a un sentimiento causado por algo, mientras que sólo en el 5% de los ejemplos, al sentimiento sin una causa concreta. Estas proporciones parecen indicar que el aspecto de la causa desempeña una función importante en la estructura conceptual relacionada con la palabra en cuestión.

<sup>4</sup> *Ibidem*, p. 121.

<sup>5</sup> En el siguiente análisis de los contextos no he incluido siete usos de la palabra *regocijo* que se pueden considerar abstractos, ya que no brindan información acerca de las características del sentimiento al que se refiere la palabra *regocijo*.

Según mi clasificación, el 38% de los ejemplos estudiados remite al modelo de la alegría “reactiva”, o sea, la alegría que constituye una reacción a un acontecimiento que es considerado bueno por el *experiencer*, como alcanzar una meta, encontrarse con otras personas, etc.; por ejemplo:

Orgullo, alegría, cansancio e irritación se alternaban con el regocijo que le producía el triunfo de sus enseñanzas (CREA).

Dentro de este modelo el 32% de los ejemplos se refiere a la variante de la alegría “por la desgracia ajena”. En este caso la causa de la alegría del *experiencer* es algo malo para otra persona:

Waitzenbecker se miró de nuevo. Una vez advertida —comprobó María con un casi diabólico regocijo— aquella cornucopia era fatal: no hay quien se resista (CREA).

El 23% de los ejemplos analizados se refiere al modelo de la alegría “lúdica”, es decir, la alegría relacionada con las actividades orientadas a relajarse y divertirse, tales como fiestas, espectáculos, conciertos:

Un prefecto recién llegado a su cargo ofreció un gran banquete a los notables de la ciudad. En medio de los vinos y el regocijo un cantor saludó en estos términos al recién llegado (CREA).

Además, el modelo de la alegría lúdica a veces se sobrepone con otros modelos. Puede actualizarse junto con el modelo de la alegría “por lo cómico”, cuando la fuente de la alegría es el carácter cómico del espectáculo:

El Embajador de los árabes, montado en su flamante corcel, lleno de ropajes multicolores, pronuncia, a través de un camuflado micrófono, una brillante perorata intimidando a los cristianos a rendirse, lanzando contra ellos potentes imprecaciones y denuestos que hacen vibrar los altavoces y causan el regocijo popular (CREA).

La fuente de lo cómico en este caso es el comportamiento contrario a las normas sociales: el uso de palabras malsonantes, insultos.

Además, en este modelo, como en el anterior, se puede distinguir la variante de la alegría “por la desgracia ajena”. Se trata sobre todo de espectáculos crueles, luchas, etc.:

Sepan los vecinos y moradores de esta Puela de cómo mañana, muy de mañana, tendrá lugar [...] el castigo de que son merecedores los encausados. [...] Las gentes, ya atemorizadas, ya llenas de malsano regocijo, con la excitación del espectáculo que se les anunciaba, apenas durmieron aquella noche (CREA).

La importancia del modelo “lúdico” en la estructura conceptual relacionada con la voz *regocijo* es confirmada por la expresión fija: *regocijos públicos*. La fijación de esta expresión en la lengua parece indicar que diferentes tipos de festejos son una causa prototípica de *regocijo*.

En el 20% de los casos se actualiza el modelo de la alegría “por lo cómico”. En todos estos ejemplos la fuente de lo cómico es algo más o menos negativo para otras personas: una situación ridícula, el fracaso de alguien:

James Rothschild (1792–1868), el de la cara de mono, está aún entre dos aguas; su lengua natural es el yiddish, y maltrata el francés para regocijo de los parisienses (CREA).

Como hemos observado al analizar los tres modelos presentados hasta este momento, la palabra *regocijo* a menudo se refiere a la variante de la alegría “por la desgracia ajena”. Esta variante parece desempeñar un papel importante en la estructura conceptual estudiada, ya que se actualiza en el 34% de todos los ejemplos analizados. Esta suposición se ve confirmada por la definición del diccionario de María Moliner, en la que *regocijo* en la segunda acepción se define como: “alegría o satisfacción en que hay cierta malignidad; por ejemplo, por una situación ridícula o por un contratiempo ocurridos a alguien”<sup>6</sup>.

*Regocijo* actualiza en los textos también los modelos de alegría relacionados con otros tipos de causas, pero con una frecuencia mucho menor. Por consiguiente, esos modelos se pueden considerar periféricos.

En el 6% de los ejemplos la fuente del *regocijo* son las experiencias físicas, por ejemplo eróticas. Entonces se puede hablar del modelo de la alegría “sensorial”:

¡Ay, qué desgracia! ¡Viuda sin haberme desposado, marchita sin haber florecido! [...] ¡Ay, misero de mi pobre cuerpo que se desperdiciará sin regocijo! (CREA).

En tales casos la voz *regocijo* parece enviar a un tipo de experiencia interior parecido al placer, o sea, que no requiere una evaluación cognitiva<sup>7</sup>.

En el 5% de los casos la palabra *regocijo* se refiere a un sentimiento que no tiene una causa concreta. Puede ser un estado emocional de una persona o un ambiente que reina en un sitio:

Para ésta Melilla no es un infierno [...] sino el paraíso donde florece el regocijo (CREA).

En un caso *regocijo* se refiere al modelo de la alegría “funcional”, es decir, la alegría causada por una actividad del *experiencer*, como el trabajo, la creación artística, una afición:

Nada le producía mayor regocijo que cargar por la sabana al frente de su tropa de jóvenes temerarios (CREA).

### 2.1.2. El *experiencer* de la emoción

El estudio realizado ha revelado que la voz *regocijo* puede referirse tanto al sentimiento de una persona como de un grupo de personas. Además, en

<sup>6</sup> M. Moliner, *Diccionario de uso del español* [DVD-ROM], Madrid, 2009.

<sup>7</sup> A. Wierzbicka, *Emotions across languages and cultures: diversity and universals*, Cambridge, 1999, p. 56.

las construcciones como: *en medio del regocijo, en un sitio hay regocijo, el regocijo florece en un sitio* puede referirse al ambiente que reina en un sitio.

El *regocijo* se refiere a un sentimiento vivido colectivamente en el 55% de los usos y a un sentimiento experimentado por una persona en el 31% de usos. O sea, esta palabra parece utilizarse con una frecuencia bastante alta para hablar de una experiencia colectiva. El *experiencer* colectivo es típico sobre todo del modelo de la alegría “lúdica”. En este caso se han encontrado once ejemplos del *experiencer* colectivo y solo uno del *experiencer* individual. Además, el papel importante del *experiencer* colectivo en este modelo parece estar reflejado en la expresión fija: *regocijos públicos*, que se refiere a las fiestas públicas. En el caso de otros modelos las diferencias entre la frecuencia de los ejemplos con el *experiencer* individual y colectivo no son tan grandes.

### 2.1.3. Las manifestaciones de la emoción

La palabra *regocijo* parece destacar el aspecto de las manifestaciones de la alegría. Lo confirma el hecho de que todas sus definiciones lexicográficas analizadas ponen énfasis en este aspecto. En el *Diccionario de uso del español actual Clave* la palabra *regocijo* se define como “alegría, júbilo o satisfacción manifiestos”<sup>8</sup> y en el diccionario de María Moliner como “alegría [...] que se manifiesta con risas y bullicio”<sup>9</sup>. En el diccionario de la Real Academia Española la segunda acepción de *regocijo* es: “acto con que se manifiesta la alegría”<sup>10</sup>. También en el libro *Diccionario de los sentimientos* se destaca esta característica semántica de la palabra *regocijo*<sup>11</sup>.

Los modelos de la alegría especialmente relacionados con sus manifestaciones son los de la alegría “lúdica” y de la alegría “por lo cómico”:

Otros actos destacados en las fiestas locales tienen como protagonista a los toros (bous), que se sueltan entre el *regocijo* y las carreras de los mozos (CREA).

Aunque aquí no se mencionan explícitamente los signos exteriores de la alegría, los conocimientos comunes acerca del comportamiento de la gente en este tipo de situaciones nos hacen pensar en una alegría acompañada de risas, gritos, etc.

Asimismo, en algunos contextos las manifestaciones de *regocijo* se mencionan explícitamente:

Hubo gran *regocijo* en la calle de Las Acacias y hasta lloraron, conmovidas, las vecinas (CREA).

<sup>8</sup> N. Almarza Acedo *et al.* (eds.), *Clave: diccionario de uso del español actual* [CD-ROM], Madrid, 2006.

<sup>9</sup> M. Moliner, *op. cit.*

<sup>10</sup> Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, <http://www.rae.es/rae.html>, 2001 [Consulta: 16 de febrero de 2012].

<sup>11</sup> J.A. Marina, M. López Penas, *Diccionario de los sentimientos*, Barcelona 1999, p. 296.

La importancia del aspecto de los signos exteriores en la conceptualización relacionada con la palabra *regocijo* es confirmada también por los ejemplos en los que se habla de la posibilidad de ocultar o fingir el *regocijo*:

Duroc no lograba disimular del todo el regocijo que le producía la incómoda situación de Talleyrand, príncipe de Bénévent (CREA).

Lo peor era estar ahí, en la fiesta, fingiendo un regocijo inexistente (CREA).

Estos usos de *regocijo* implican que esta palabra normalmente se refiere a un sentimiento que se considera algo visible para los demás, o sea, manifestado con signos externos.

Se puede decir que la palabra *regocijo* se refiere prototípicamente a la alegría manifestada con signos exteriores. Sin embargo, el contexto puede modificar su significado causando que remita a un modelo de la alegría interiorizada. Eso se puede hacer de manera explícita:

Le da todavía esperanzas de que Franco puede elegirle sucesor, lo que produce en Don Juan un regocijo interior inextinguible (CREA).

Tal modificación del modelo prototípico puede realizarse también implícitamente, por ejemplo, cuando se habla de una situación en la que la alegría no se suele manifestar, como en el caso de la alegría „sensorial”. La variante más o menos interiorizada de la alegría se actualiza en el material analizado en el 9% de los ejemplos, o sea, con una frecuencia bastante baja, y por eso se puede considerar periférica.

#### 2.1.4. La intensidad de la emoción

Parece que la palabra *regocijo* se refiere a un sentimiento intenso independientemente del contexto de uso. Lo confirman las definiciones lexicográficas: en el diccionario de la Real Academia Española el *regocijo* se define como “alegría expansiva, júbilo”<sup>12</sup>; y en el diccionario de María Moliner como “alegría muy intensa”<sup>13</sup>. Esta característica semántica de la palabra *regocijo* es indicada también por su etimología. Los diccionarios consultados informan que esta voz proviene de la palabra *gozo*, a la que se añadió el prefijo intensificador *re*.

El aspecto de la fuerza de la alegría puede ser adicionalmente destacado por el contexto. Puede ser acentuado por las expresiones metafóricas que se basan en el dominio conceptual del OBJETO: *gran regocijo*, *magno regocijo*, *mayor regocijo*, y en el dominio del FUEGO: *inextinguible regocijo*, así como

<sup>12</sup> Real Academia Española, *op. cit.*

<sup>13</sup> M. Moliner, *op. cit.*

por otras expresiones: *loco regocijo*, *desatado regocijo*, *regocijo cumplido*, *único regocijo*, etc.

## 2.2. Significado II: ‘fiestas, diversiones colectivas’

Según el diccionario de María Moliner, la palabra *regocijo* en plural, sobre todo en la expresión: *regocijos públicos*, significa: “entretenimiento o diversión de los que se organizan públicamente en fechas determinadas o con algún motivo especial; como fuegos artificiales, bailes o cabalgatas”<sup>14</sup>:

Con motivo de la coronación se organizaron diversos regocijos públicos (*Diccionario de uso del español*).

Este significado se relaciona mediante el mecanismo de la metonimia con el significado central, y más concretamente con el modelo cognitivo de la alegría “lúdica”. O sea, la palabra *regocijo*, que puede referirse a la alegría que acompaña a diferentes diversiones colectivas, en este caso se refiere a las mismas diversiones.

## Resumen

La estructura conceptual relacionada con la palabra *regocijo* se podría presentar con el siguiente esquema:

	<b>Significado I</b>	
	<b>modelos y variantes prototípicos</b>	
	• modelo de la alegría “reactiva” intensa; se manifiesta con signos exteriores →	variante de la alegría “por la desgracia ajena”
	• modelo de la alegría “por lo cómico” intensa combinado con el modelo de la alegría “por la desgracia ajena”; se manifiesta con signos exteriores	
<b>Significado II:</b> <i>regocijos (públicos):</i> ‘fiestas, diversiones colectivas’	• modelo de la alegría “lúdica” intensa; se ← manifiesta con signos exteriores; → normalmente es colectiva	variante de la alegría “por la desgracia ajena”
	<b>modelos y variantes periféricos</b>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• variante de la alegría interiorizada</li> <li>• modelo de la alegría “sensorial” intensa</li> <li>• modelo de la alegría intensa “sin causa”</li> <li>• modelo de la alegría “funcional” intensa</li> <li>• ...</li> </ul>	

Parece que en la lengua polaca no existe un equivalente absoluto de la palabra *regocijo*. Se puede suponer que las palabras polacas que más se ase-

<sup>14</sup> *Ibidem*.

mejan a *regocijo* son *uciecha* y *wesołość*, ya que también envían a los modelos de la alegría que se manifiesta con signos exteriores y es bastante intensa, aunque parece que menos intensa que en el caso de la palabra *regocijo*. Además, *uciecha*, sobre todo en la construcción *ku czyjejs uciesze*, a menudo actualiza el modelo de la alegría “por la desgracia ajena”, la alegría maliciosa:

Ogłoszono, że burmistrz jest przekupny. Przebrano go przeto w strój aresztancki i takiego oprowadzono po mieście *ku uciesze* gawiedzi (*Korpus Języka Polskiego PWN*).

Evidentemente, en la práctica traductológica la elección de un equivalente adecuado de la palabra *regocijo* debería depender del contexto de su uso. Utilizando la terminología propuesta en el presente estudio, se puede decir que el traductor debería intentar encontrar una expresión polaca que en un contexto dado evoque un modelo cognitivo de la alegría más parecido al modelo evocado por la palabra *regocijo* en este contexto.

## Referencias bibliográficas

- ALMARZA ACEDO N. *et al.* (eds.)  
**2006** *Clave: diccionario de uso del español actual* [CD-ROM], Madrid, Ediciones SM.
- LAKOFF G., KÖVECSES Z.  
**1987** “The cognitive model of anger inherent in American English”, en: Holland D., Quinn N. (eds.), *Cultural Models in Language and Thought*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 195–221.
- MARINA J.A., LÓPEZ PENAS M.  
**1999** *Diccionario de los sentimientos*, Barcelona, Anagrama.
- MIKOŁAJCZUK A.  
**2009** *Obraz radości we współczesnej polszczyźnie*, Warszawa, Wydawnictwo Naukowe Semper.
- MOLINER M.  
**2009** *Diccionario de uso del español* [DVD-ROM], Madrid, Gredos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA  
**2001** *Diccionario de la Lengua Española*, <http://www.rae.es/rae.html>.
- 2011** *Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual*, <http://www.rae.es>.
- WIERZBICKA A.  
**1999** *Emotions across languages and cultures: diversity and universals*, Cambridge, Cambridge University Press.
- WYDAWNICTWO NAUKOWE PWN  
**2011** *Korpus Języka Polskiego Wydawnictwa Naukowego PWN*, <http://www.korpus.pwn.pl>.



## Semantic analysis of the word *regocijo* from the cognitive linguistics perspective

**Key words:** cognitive semantics — conceptualization of joy — cognitive models of emotions.

### Abstract

In the present paper I present a study that constitutes a part of a project aimed to analyze the conceptualization of joy in the Spanish and Polish languages. The study consists in the semantic analysis of the word *regocijo* conducted within the cognitive linguistics framework, by means of the theory of the cognitive models of emotions. The analysis is based on the data from dictionaries of the Spanish language and from the digital corpus of Spanish CREA. The study shows that the word *regocijo* can be interpreted as having a general central meaning: ‘intense joy,’ which can be described as a set of more or less prototypical cognitive models of joy: reactive joy, ludic joy, joy caused by something comic, etc., and another meaning related to the central meaning by metonymy: ‘celebrations, festivities.’